



傅莹:为钱其琛外长做翻译

傅莹,2013—2017年担任全国人大会议新闻发言人,也曾担任驻英国等国大使和外交部副部长。



么还在纠结自己的紧张,毕竟我只是做翻译,而此刻压力最大的是钱外长。我感到自责,需要尽快摆脱那种折磨人的紧张情绪。于是,我跑到盥洗室,原地跳了50下,很快气喘吁吁、浑身发热,好像确实缓解了心理压力带来的紧张感。

我回到接待厅,钱外长仍然安静地坐在那里。他看着我跑上跑下,宽慰地笑笑。

记者会开始了,我跟随钱外长走上主席台,内心平静,不再紧张。钱外长语速比较快,用词精炼简洁。英文语法结构完整,对于翻译来说,短句子处理起来难度更大,往往不容易组织起完整的句式结构。现场如何准确把握他讲的话,包括把他想传递的含义和态度及时反映出来,对我真是不小的挑战。我努力跟上钱外长的思路,力求理解他的意图,抓住答问的重点和含义,选择恰当的词汇表达,整个进程还算流畅。

当人处于注意力高度集中的状态时,时间过得很快,不知不觉记者会就结束了。

钱外长于我而言是一位既严肃又充满关怀的领导和老师。我曾经有两年主要是给钱外长做翻译,他的含而不露、专注、坚定和宽忍,对我影响很大。

1990年底我离开翻译岗位,转做亚洲方向的外交工作,仍有许多机会随同钱外长参加多边会议和外交谈判,这些经历让我学到许多。比如,遇到外交难题时,如何判断利益的优先顺序,如何争取更多更好的结果,如何敢于舍弃以实现共赢;又如,在对外交往中,如何不卑不亢,有自尊也尊重对手,最终赢取对方的尊重和信任。钱外长考虑问题总是先从长远和战略的角度定位,再决定每个外交处置的策略和手段,让大方向的坚定性和具体处理上的灵活性达到完美结合。与工作人员相处时,他总是态度平和,话不多却充满鼓励,让大家感受到团队的温暖。

钱其琛外长也是外交部的第一任发言人,正是在他任外交部新闻司长期期间,建立起外交部新闻发言人制度。这个契机发生在1982年3月,中国与苏联经历了二十多年的对立和紧张后,出现转圜的窗口。时任苏共总书记勃列日涅夫在塔什干发表讲话,他虽然仍习惯性地攻

击中国,但是也罕见地释放了苏联愿意改善与中国关系的信号。邓小平敏锐地把握住这个时机,指示外交部做出回应。3月26日,钱其琛以新闻发言人的身份讲了三句话:“我们注意到了1982年3月24日苏勃勒列日涅夫主席在塔什干发表的关于中苏关系的讲话。我们坚决拒绝讲话中对中国的攻击。在中苏两国关系和国际事务中,我们重视的是苏联的实际行动。”

全国人民代表大会会议发言先先后后经历了曾涛、姚广、周觉、曾建徽、姜恩柱和李肇星六任。这六位老前辈都是经验丰富的外交家或者杰出的新闻工作者,为全国人的新闻发布会制度做出了重要贡献。我从未想过,若干年后,自己会成为他们的继任者。(摘自《我的对面是你》中信出版集团出版)

著名学者赵元任一生最大的快乐,是自己来到中国任何地方只要一开口,当地人都会认他做“老乡”。要论学说各地方言,不管是北方的相声演员还是南方的滑稽名家,在赵元任面前都得甘拜下风。

从童年起,赵元任每到一地方居住,就能迅速学会当地方言,展示了非凡的语言天赋。就江南方言来说,上海话和苏州话很好学,但要掌握不是很柔软的常熟话、无锡话就不容易了。比如常熟话中的“你、我、他”,不但说的时候要费很大的力气,而且外地人听了还弄不懂是什么意思。可这件事情放在赵元任面前,就很简单了,因为他能迅速地穿透一种语言的韵调系统,总结出某种方言的规律,于是将33种各地方言讲得绘声绘色,因此得了个“赵八哥”的绰号。

在清华大学任教时,赵元任做过一次“口技全国旅行”表演,他在一个小时内用各地的方言土话“漫游”了大半个中国,从北京、山西、湖南一直讲到四川、广东和福建、江苏、浙江、安徽。这个本事就大了,也只有赵元任这样超一流的语言大师方能做得到,把台下的学生们听得目瞪口呆。

有一天在去长沙作讲演的途中,赵元任向湖南人学会了长沙话。讲演结束后,一个当地的学生跑上来问他:“赵老先生老家就在湖南吧?是哪一县的呢?说不定我们还是亲戚呢!”可是,不管赵元任怎么解释自己不是湖南人,这学生就是不相信。而且,学生拍胸脯保证说赵元任肯定是湖南人,而且可以和大家打赌,不然他绝对不可能把湖南话说得这么地道。

赵元任曾说,自己研究语言是因为好玩,他给自己的三个女儿起的名字,便是“好玩”的结果,叫做赵莱菘思媚。经常有人问赵元任,为啥给女儿起这么长的名字呢?原来,赵元任三女儿的英文小名叫做“Lensy”,并没有相对应的汉字。后来赵三小姐上了上小学的年龄,赵元任就英文小名的谐音起了“赵莱菘思媚”这个浪漫又富有诗意的学名,有人还以为这名字是诗人徐志摩给起的。

据《人民日报》(据《民政部报》)

我一下子醒悟,这个时刻,怎



口技了得的赵元任

我第一次有机会接触到人大大的记者会是在1988年。在第七届全国人民代表大会的第一次会议上,决定了第一届国家领导人和各部委负责人,钱其琛被任命为外交部部长。他在人民大会堂举行第一次外长记者会时,由我担任现场英语交替传译。当时我在英国肯特大学留学回来已经两年,在外交部翻译室英文处工作。

记者会的交替传译比平日难度更大,容错度很小,翻译要承受巨大的心理压力。为了进入状态,我大约提前40分钟就到了人民大会堂,在陕西厅等候。这是我第一次为这么重要的记者会做翻译,感觉到前所未有的紧张。

过了一会,钱其琛外长到了,他一如往常,冷静平和,眼睛炯炯有神,快步走进来。“紧张吗?”他看着我,关心地问。“是,特别紧张。”我如实回答。“今天是考试,考你,也考我呀。”钱外长这样说。

前泽友作,将成为首个私人月球旅行的旅客。届时,前泽友作将搭乘SpaceX公司的“大猎鹰火箭”前往月球,并绕月飞行一周。美国有线电视新闻网(CNN)18日报道,“大猎鹰火箭”仍在研制阶段,这趟绕月旅行可能在2023年成行。

前泽友作称,自己从小就喜欢月亮,近距离接触月球是其毕生的梦想,因此自己买下了整架飞船的所有座位。不过,鉴于独自一人旅行太孤独,他希望和其他人一起分享环月旅行。他决定将与来自不同国家的6到8名艺术家一起去月球。如果最终成行,前泽友作将会为此花费10亿美元。

疯狂玩家 搞电商身家27亿美元 花上亿玩摇滚搞收藏 前泽友作究竟是何许人也? 1975年出生的前泽友作曾经是一名摇滚歌手,现在则是日本最上亿的企业家和艺术收藏家。

1993年,在早稻田实业学校念书的前泽友作组建了一支名为“Switch Style”的摇滚乐队并担任鼓手,还发行了第一张专辑。

高中毕业后,前泽友作前往美国开展了半年的音乐游学之旅,其间他收藏了大量音乐唱片。1998年,前泽友作创办了“StartToday”公司。这些唱片成为公司的第一批货源,也为前泽友作赚取了致富路上的第一桶金。

2000年,嗅觉敏锐的前泽友作投身互联网的浪潮,将公司转型为一家销售服装的电商网站。2004年,他成立了日本时尚零售网站“走走城”。根据福布斯网站最新数据,他的财富达到27亿美元,在日本富豪榜上位

居第100位。在福布斯全球科技界100富豪榜上,前泽友作排在第59位。

前泽友作常常现身于各大艺术品拍卖活动,出手阔绰地拍下自己钟爱的作品。2016年,前泽友作在纽约两晚花掉9781万美元扫货;2017年,他又以1.105亿美元的价格拿下美国当代艺术家让·一·米歇尔·巴斯奎特的《无题》,使该作品成为巴斯奎特截至目前最贵的拍品。

勇气可嘉 争做首位私人登月者 买断座位邀数人同行 到目前为止,只有24个人曾登陆月球,全都是美国宇航局阿波罗计划的宇航员。1972年最后一次阿波罗计划完成后,再也没有人类去过月球。如果能够顺利成行,前泽友作将成为史上第一位登上月球的私人宇航员。

SpaceX公司首席执行官马斯克称,将对前泽友作进行系统性训练,未来将有多名工程师确



SpaceX首席执行官马斯克(左)宣布,日本亿万富翁前泽友作(右)将成为SpaceX的首位太空旅客。

美国原装进口辅酶Q10 特价99元 全国销售

美国原装进口瑞福瑞辅酶Q10,正规进口产品,获得国家药监局批文(国食健字J20080017)。

为回馈广大消费者的信赖,现举办特价99元特惠活动,面对新老客户推出特惠体验装(10瓶),全国共计10000瓶,每个家庭最多限领2份,数量有限先到先得,活动仅限7天,活动结束后恢复原价,莫失良机!

美国瑞福瑞牌 辅酶Q10 胶囊



零售价:298元/瓶(60粒) 诚信品牌 货到付款

咨询热线(免长途费) 400-807-9993 400-602-0212

沪食健广审(文)第2017010006 上海蓝龙生物科技有限公司 本品不能代替药品 广告

你羡慕的生活背后,都有你熬不了的苦

李思圆



前几天,有个熟人无意间在杂志上看见了我的一篇文章,她激动地说,真羡慕你,随随便便写几句,就能被刊登出来。我客气地回复她,我就是运气好而已。她发来了一个默认的表情。

后来,我想了想,我的运气真的有那么好吗?这所谓的文思泉涌,难道不是每天坚持读书练笔,反复斟酌推敲得来的吗?

就像我曾经羡慕一个作家,她的小说细节写得非常精准到位。当时我觉得她真牛,居然这么能写,即使有些明知是虚构却也天衣无缝,就跟真的一样。

后来有一次我听了她的演讲

才知道,原来为了这些细节,她上山下乡好几个月,真切切地去体验了小说中的人物应该尝到的酸甜苦辣各种滋味,所以才能写出栩栩如生的动人情节。

我们总是特别喜欢去羡慕那些有才华的人,以为人家天生下来就能歌善舞,文武双全。可等你真正了解以后才发现,原来所有光鲜亮丽的背后,都有你看不到地辛苦付出。所有台上哪怕一分钟的完美展示,都需要台下十年功的默默积累。

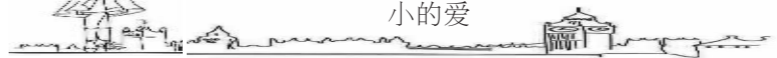
我们许多同事都很羡慕部门领导果姐。因为她不仅在单位身居要职,家庭关系也很和谐,是个既能洗手做羹汤又能挥袖写企划案

的优秀女性。可是,了解她以后才知道,为了做好工作,她每天都要承受巨大的压力,要不停地赶工作进度,还要抽空学习新的专业和技能。为了照顾家庭,她无论再累再辛苦,下班后也尽量回家做饭洗碗,陪孩子做作业读书。果姐曾说,其实越是被别人羡慕,越是活得辛苦。

很多人不是受不了工作上不断求变的辛苦,就是受不了家庭生活中繁琐日常的辛苦,于是就连扮演一个角色都显得力不从心。但是,能坚持下来的人也毫无捷径可走,不过是把所有该受的苦都一一尝遍罢了。

其实这个世界上,从来没有有所

人应该有的样子



小的爱

一个只有4分钟、3句台词、微电影,感动了世界上不同文化种族的人,获埃及卢克索电影节奖。

那是阳光温暖的午后,一双黑黑的小脚丫,在熙熙攘攘的大街上趿拉着一双破旧不堪的人字拖鞋。不幸的是,走着走着,一只鞋子的带子坏了。这个衣衫褴褛的小男孩无论怎么努力都修不好这条带子,鞋子废了。他的眼神有点泄气。

不远处,一双漂亮的黑皮鞋陪着雪白的袜子在一条长椅上荡来荡去。阳光照耀着他那油光可鉴的黑发、笔挺的衣服。火车来了,上车时小男孩不小心被挤掉了一只黑皮鞋,来不及捡了。

人字拖鞋男孩看到那只被落下的黑皮鞋,跑了过去。他拾起来,仔细端详着。车子已经远远了,他正好可以把这鞋穿上,因为他坏了一只鞋,而他现

在赤脚站在地上。然而,他举起鞋,朝着火车奔去。他就那么赤脚跑着,他一定要把鞋送还给它的主人。车越走越远,于是他竭尽全力,把鞋子向渐行渐远的黑皮鞋男孩抛过去。无奈,鞋子还是落在了地上。

我以为剧情就这样结束了。意外发生了,一直站在车上,目睹了这一切的黑皮鞋男孩脱下另一只皮鞋,也用尽力气抛向拖鞋男孩。

一双鞋,就这样团聚了,团聚在明亮的阳光下。一双鞋,因为善良和尊重沟通了两个世界。这部微电影,让我们看到了人应该有的样子。穷不可怕,自爱是有力量的。富不可恶,仁爱是热度的。

我忘不了那一只鞋里盛开的阳光,普照众生,无论穷与富,都给世界温柔的力量的。

愿秋常驻人间

卢隐



提到秋,谁都不免有一种凄凄哀哀的色调,浮上心头;更试翻古往今来的骚人、墨客,在他们的歌咏中,也都把秋染上凄凄哀哀的色调,如李白的《秋思》:“……天秋月白,月冷莎鸡悲。坐愁群芳歇,白露凋华滋。”柳永的《雪梅香》:“景萧索,危楼独立面晴空,动悲秋情绪,当时宋玉应同。”周密的《声声慢》:“……对西风休赋登楼,怎去得,怕凄凉时节,困扇悲秋。”

这种凄凄哀哀的色调,便是美的元素,这种美的元素只有“秋”才有,也只有“秋”的季节中,人才体验得出,因为一个人在感官被极度地刺激和压迫的时候,常会使心头麻木。故在盛夏闷热时,或在严冬苦寒中,心灵永远

如虫类的蛰伏,等到一阵秋风吹到人间,也正等于一声春雷,震动大地,把一些僵木的灵魂如虫类般地唤醒了。

灵魂既经苏醒,灵的感官便与世界万汇相接触了。于是见到阶前落叶萧萧下,而联想到不尽长江滚滚来,更因其特别自由敏感的诗经,而感到不尽的长江是千古长存,倏忽的生命譬诸昙花一现。于是悲来填膺,愁绪横生。这就是提到秋,谁都不免有一种凄凄哀哀的色调,浮上心头的原因了。

其实秋是具有极丰富的色彩,极活泼的精神的,它的一切现实在感官被极度地刺激和压迫的时候,常会使心头麻木。故在盛夏闷热时,或在严冬苦寒中,心灵永远

谓的超人。当你羡慕他们能在不同角色中轻松转换时,你只是没有看到他们为此愁出了多少白发,长出了多少皱纹,熬过了多少黑夜。

这个世界,其实也是很公平的。只有耕耘,才会收获,每个人都一样。你下的功夫越大,你得到的才会越多。可问题就是,许多人吃不了苦,受不了罪,熬不过最苦的日子。所以,不必羡慕别人的生活。所有镁光灯的背后,都曾有过一段不为人知的艰难岁月。但任何一种你羡慕的生活也都不是遥不可及的,只要你努力,同样可以去争取。

(摘自《幸福》) (浮生) 杂谈

我们都需要有人看着我们。根据生活所希望承接的不同目光,可以把

我们分成四种类型。第一类人期望着无数隐藏的眼光,换句话说,是期待公众的目光。若没有那些隐藏的眼光,他便感到空气顿时稀薄了一百倍,感到自己将要窒息。那些极其需要被许多熟悉的眼睛看着的人,组成了第二类。他们是鸡尾酒会中与聚餐中永不疲倦的主人。他们比第一类人快活。第一类人失去公众的关注时就觉得生命之光熄灭了,而这种情况对几乎所有人来说是迟早要发生的。然而对第二类人来说,他们总是能与自己需要的目光在一起。再就是第三类人,他们需要经常面对他们所爱的人的眼睛。他们和第一类人同样置身于危险处境,某一天,他们爱着的人儿闭上双眼,他们的世界将进入黑暗。最后是第四类,这一类人最少,他们是梦想家,生活在想象中的某一双远方的眼睛之下。

四种眼睛

(法)米兰·昆德拉



名家作品



野,你便可以看见如火般的颜色染在枫林、栎丛,和浓紫的颜色布满了山藤天际,简直是一个气魄伟大的画家的大手笔任意趣之所至,勾抹涂染,自有其雄伟的风姿,又岂是纤细的春景所能望其项背?

至于秋风的犀利,可以洗净积垢;秋月的明澈,可以照烛幽微。秋是又犀利又潇洒,不拘不束的一位艺术家的象征。这种色调,实可以苏醒现代困闷人群的灵魂,因此我愿秋常驻人间!(摘自《最美的散文大全集》外文出版社)



文坛之星